

TĀJ AL-'ARŪS

BERDASARKAN TERJEMAHAN
AL-SHAYKH OTHMAN AL-PONTIANI
BIN HAJI SHIHAB AL-DIN AL-BANJARI:
SATU TRANSLITERASI, ANOTASI,
SUNTINGAN DAN KAJIAN TEKS

oleh

DATO' HAJI MOHAMED SIDEK BIN ELAMDIN,
D.P.M.P., D.S.P.N., D.J.N., A.M.N., P.J.K., J.P.

Tesis yang diserahkan untuk memenuhi
keperluan bagi Ijazah Sarjana Sastera

April 1999

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَالَمِ نُورٍ

يَهْدِيهِ اللَّهُ إِلَى نُورِهِ

24. سورة النور 35

CAHAYA DI ATAS CAHAYA
ALLAH MEMBIMBING KEPADA CAHAYANYA SESIAPA YANG DIA KEHENDAKI

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ربنا هب لنا من أزواجنا
وذرياتنا قرة أعين
واجعلنا للمتقين إماما.

الفرقان 74

استوف يع ركا سيري

حليمه بنت عبد الغاني

محمد عزمي مريكن دان كرمه حليماتون صديق

مر البحرين سليمان دان نورمه عيشاتون صديق

ابوبكر الصديق، جعفر الصديق

دان نور عاليه قمر البحرين

JADUAL KANDUNGAN

TAJUK	HALAMAN
HALAMAN JUDUL	i
BASMALLAH	ii
PERHIASAN SURAH <i>AL-NŪR</i>	iii
DEDIKASI	iv
JADUAL KANDUNGAN	v
PENGHARGAAN	xii
ABSTRAK	xvii
ABSTRACT	xix
DAFTAR TRANSLITERASI	xxi
 BAHAGIAN SATU: KAJIAN TEKS	 1
 BAB I MUKADIMAH.....	 1
1. 1 Pernyataan Kajian.....	1
1. 2 Kepentingan Kajian dan Kajian-Kajian Berkaitan.....	4
1. 3 Objektif Kajian.....	6
1. 4 Bidang Kajian.....	9
1. 5 Pendekatan Dan Kaedah Kajian.....	10
1. 5. 1 Pendekatan Kajian Teks	10
1. 5. 2 Kaedah Kajian Transliterasi.....	12
1. 6 Organisasi Teks.....	15
1. 7 Nota Hujung.....	19
1. 8 Salasilah Tariqah al-Shadhiliyyah.....	20
 BAB II KEUNIKAN CIRI-CIRI KITAB JAWI.....	 22
2. 1 Bidang Kajian Kitab Jawi.....	22
2. 2 Beberapa Ciri Tertentu.....	24
2. 3 Sifat Kitab Jawi Berbanding Hikayat.....	25
2. 4 Para Pengarang Dan Karya Mereka.....	28

2. 5	Sifat <i>Khutbah al-Kitāb</i> - Isi Kandungan Dan Penutup Bagi Kitab Jawi.....	31
2. 6	Rukun Khutbah.....	32
2. 7	Sifat <i>Khutbah al-Kitāb</i>	33
2. 8	Isi Kandungan Kitab Jawi.....	37
2. 9	Penutup Kitab Jawi.....	39
2. 10	Sifat Kitab <i>Tāj al-'Arūs</i>	42
2. 10. 1	Tajuk Kitab.....	42
2. 10. 2	Maksud Tajuk.....	42
2. 10. 3	Tema Utama.....	43
2. 10. 4	Pembahagian Teks.....	44
2. 10. 5	Ikhtisar Perbincangan Teks.....	45
2. 10. 6	Tasawwuf Corak Shadhiliyyah.....	46
2. 10. 7	Kepentingan Seorang Shaykh.....	48
2. 11	Rumusan.....	50
2. 12	Nota Hujung.....	52
BAB III	LATAR BELAKANG DAN SUMBANGAN SHAYKH IBN 'ATĀ' ALLĀH AL-ISKANDARI.....	55
3. 1	Sebagai Seorang Shaykh Ulung.....	
3. 2	Latarbelakang Keluarganya.....	56
3. 3	Pendidikannya.....	57
3. 4	Kesan Mendampingi Shaykhnya.....	58
3. 5	Kedudukan Kota Iskandariah.....	59
3. 6	Sultan Baybars.....	61
3. 7	Mengarang Kitab <i>Al-Hikam</i>	62
3. 8	Ibn 'Atā' Allah di Kaherah.....	64
3. 9	Ibn Taimiyyah.....	66
3. 10	Kembali ke Rahmat Allah.....	67
3. 11	Karya Shaykh Ibn 'Atā' Allah.....	68
3. 12	Nota Hujung.....	75

BAB IV	LATAR BELAKANG DAN SUMBANGAN SHAYKH OTHMAN AL-PONTIANI BIN HAJI SHAHABUDIN AL-BANJARI.....	79
4. 1	Permulaan Kitab <i>Tāj al-`Arūs</i>	79
4. 2	Masalah Gelaran "al-Pontiani".....	80
4. 3	Shaykh Arsyad al-Banjari (Datuk Shaykh Othman) ...	82
4. 4	Shaykh Nafis al-Banjari.....	83
4. 5	Para Kontemporari Shaykh Arsyad al-Banjari.....	84
4. 6	Pusat Pendidikan	85
4. 7	Shaykh Othman Keturunan Maghribi/Banjar.....	86
4. 8	Zuriat Shaykh Arsyad Banjar.....	87
4. 9	Latarbelakang Shaykh Othman.....	88
4. 10	Para Guru Shaykh Othman.....	90
4. 11	Salasilah Shaykh Othman.....	91
4. 12	Tariqat Shadhiliyyah Di Tanah Suci.....	92
4. 13	Tariqat Shadhiliyyah Di Pontianak.....	95
4. 14	Sifat-Sifat Tariqat al-Shadhiliyyah.....	96
4. 15	Karya-Karya Shaykh Othman dan Lampirannya.....	97
4. 16	Nota Hujung.....	124
BAB V	<i>MAQAM AL-TAUBAH</i>	128
5. 1	Penjelasan.....	128
5. 2	Maqam al-Taubah.....	130
5.2.1	Penakrifan.....	130
5. 3	Pandangan Beberapa Tokoh Sufi.....	131
5. 4	Taubat Bagi Rasul Allah s.a.w.....	135
5. 5	Nasihat Shaykh Ibn ‘Aṭā’ Allah.....	138
5. 6	Penutup.....	140
5. 7	Nota Hujung.....	141

BAB VI	TADHKIYYAH AL-NAFS (PEMBERSIHAN JIWA)	143
6. 1	QALB (Hati)	143
6. 1. 1	Penjelasan.....	143
6. 1. 2	Qalb.....	143
6. 1. 3	Akhlak Rasul Allah s.a.w.....	144
6. 1. 4	Penakrifan Beberapa Shaykh Ulung.....	145
6. 1. 5	Takrif “Ihsan”.....	149
6. 1. 6	<i>Qabd</i> (Penyusuan) Dan <i>Bast</i> (Pengembangan)	152
6. 1. 7	Penutup.....	155
6. 2	NAFS (Jiwa).....	156
6. 2. 1	Beberapa Jenis Nafs.....	157
6. 2. 2	Sifat <i>Mahmudah</i> Dan <i>Madhmumah</i>	164
6. 2. 3	Barakah Dari Seorang Shaykh.....	166
6. 2. 4	Kesimpulan.....	167
6. 2. 5	Salasilah Tariqat Shadhiliyyah (1).....	169
6. 2. 6	Salasilah Tariqat Shadhiliyyah (2).....	170
6. 2. 7	Salasilah Tariqat Shadhiliyyah (3).....	171
6. 2. 8	Nota Hujung.....	172
BAB VII	DHIKR (MENGINGATI ALLAH)	174
7. 1	Takrifan.....	174
7. 2	Dhikr Lisan.....	175
7. 3	Dhikr Dengan Hati.....	176
7. 4	Dhikr Dengan Hati Dan Anggota.....	176
7. 5	Dhikr Jalli.....	177
7. 6	Dhikr Khafi.....	178
7. 7	Dhikr Hakiki.....	178
7. 8	Nasihat Rasul Allah s.a.w.....	179
7. 9	Perspektif Shaykh Ibn ‘Ata’ Allah.....	179
7. 10	Nasihat Iman al-Shadhili (r.a.).....	181
7. 11	Penutup.....	182

7. 12	Nota Hujung.....	183
BAB VIII	RETORIKA, CIRI-CIRI DAN UNSUR-UNSUR SASTERA DI DALAM KITAB <i>TĀJ AL-‘ARŪS</i>	184
8. 1	Sekapur Sirih Sekacip Pinang.....	184
8. 2	Sifat Kesusasteraan Islam.....	185
8. 3	<i>Tāj al-‘Arūs</i> Sebagai Karya Sastera.....	189
8. 4	Retorika Dalam <i>Tāj al-‘Arūs</i>	192
8. 5	Khalayak, Pengarang Dan Kesan Retorik <i>Tāj al-‘Arūs</i>	194
8. 6	Retorik Transformasi.....	197
8. 7	Teknik Penulisan Kitab <i>Tāj al-‘Arūs</i>	201
8. 8	Teknik Sastera <i>Tāj al-‘Arūs vis-à-vis</i> Sastera Tradisional.....	205
8. 9	Cerita Di Dalam Cerita Atau Nasihat Di Dalam Nasihat.....	207
8. 10	Struktur Mudah <i>Tāj al-‘Arūs</i>	208
8. 11	Metafora “Golongan Kiri” Dan “Pakaianmu Bersihkanlah”.....	209
8. 12	Metafora <i>Ashab al-Shimal</i> (Golongan Kiri).....	211
8. 12. 1	<i>Sa’adah</i> dan <i>Syaqawah</i>	211
8. 13	Metafora “Pakaian Bersih”.....	214
8. 14	Simbolisme Dalam <i>Tāj al-‘Arūs</i>	218
8. 14. 1	Kepentingan Simbolisme/Perlambangan.....	218
8. 14. 2	Simbol Cahaya.....	220
8. 14. 3	Simbol Air.....	222
8. 15	Simbolisme Pengantin Dan Mahkota.....	225
8. 16	Penyu Sebagai Lambang Shaykh Yang Mursyid.....	229
8. 17	Perlambangan Lain-Lainnya Di Dalam <i>Tāj al-‘Arūs</i>	230
8. 17. 1	Perlambangan Lebah.....	230
8. 17. 2	Perlambangan Ular.....	232
8. 17. 3	Perlambangan Keldai.....	232

8. 18	Penutup.....	233
8. 19	Nota Hujung.....	234
8. 20	Sumber Rujukan.....	236
BAB IX	KHATIMAH.....	238
9. 1	Penutup.....	238
	BIBLIOGRAFI ASAS.....	249
	BIBLIOGRAFI TAMBAHAN.....	262
	LAMPIRAN 1: CONTOH HALAMAN KITAB <i>TĀJ AL-‘ARŪS</i> (BAHASA ARAB).....	276
	LAMPIRAN 2: CONTOH HALAMAN KITAB <i>TĀJ AL-‘ARŪS</i> (BAHASA MELAYU).....	277
 BAHAGIAN DUA: TRANSLITERASI.		
	Inilah Kitab [Yang Bernama] <i>Taj al-‘Arūs</i>	278
	[Permulaan].....	279
FASAL I	Fasal Pada Menyatakan Taubat.....	280
FASAL II	Pada Menyatakan Jadi Binasanya Sebab Memperbuat Maksiat dan Lainnya.....	291
FASAL III	Apabila Mendapati Umur [Se]seorang Yang Sudah [Larut] Dan Yang Lainnya.....	303
FASAL IV	Pada Menyatakan, Memelihara Dan Mengajar Guru Akan Muridnya.....	309
FASAL V	Pada Menyatakan Sesuatu Yang Bersama Dengan Hamba Allah: Tiada Bercerai Ia Dengan Dia Daripada Kebajikan Dan Lainnya.....	321
FASAL VI	Pada Menyatakan Hati Dan Yang Lainnya.....	332
FASAL VII	Pada Menyatakan Sudah Lemah Daripada Berbuat Amal.....	339
FASAL VIII	Pada Menyatakan Faedah Sembahyang Dan Yang Lainnya.....	348

FASAL IX	Pada Menyatakan Perhimpunan Dengan Sahabat Dan Yang Lainnya.....	358
FASAL X	Pada Menyatakan Auliya Allah Dan Yang Lainnya.....	368
FASAL XI	Pada Menyatakan Nafsu Dan Yang Lainnya....	379
FASAL XII	Pada Menyatakan Hal Dan Perbuatan Ibadat Sekelian Wali Allah Taala	387
FASAL XIII	Pada Menyatakan Orang Yang Mendakwakan [Se]suatu Daripada Wali Allah Taala Pada Hal Dakwaannya Dusta Dan Lainnya.....	398
FASAL XIV	Pada Menyatakan Tadbir Dan Memikirkan Hal Dunia Dan Yang Lainnya.....	409
FASAL XV	Pada Menyatakan Munajat <i>Al-Haq</i> S.W.T. Bagi HambaNya Atas Lidah Itu <i>Hawātif al-Haqāiq</i> [Segala Seruan Hakikat Yakni Kepada Yang Haq] Pada Kelakuan Tadbir Dan Rezeki.....	417
ANOTASI DAN NOTA HUJUNG.....		432

PENGHARGAAN

Alhamdulillah! Bersyukurlah hamba ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan limpah perkenan, limpah rahmat dan limpah berkatNya, maka akhirnya selesailah juga kajian ini dengan segala kelemahan dan kekurangan. Ini adalah kerana dalam tempoh lebih lima tahun, selain daripada menjalankan kajian ini, saya juga mengajar sepenuh masa di Universiti Sains Malaysia termasuk menyumbang bakti bagi peringkat negeri. Saya tidak berhasrat berselindung dengan sebarang alasan: ini adalah hakikat sebenarnya.

Namun, adalah lebih penting jika saya menzahirkan secepat mungkin perasaan terhutang budi kepada beberapa pihak tertentu. Pertama, dengan besar hati dan penuh tawadduk saya mengucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada penyelia saya, Profesor Emeritus Dato' Haji Shahnnon Ahmad di atas segala bimbingan, nasihat dan galakannya. Ilmunya adalah disanjung, kesabarannya dikagumi dan budinya sentiasa dihargai. Ucapan yang sama saya sampaikan kepada Profesor Dr. Haji Md. Salleh Yaapar, Timbalan Naib Canselor (H.E.P.) dan bekas Dekan Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia yang telah banyak mencurahkan jasanya dengan berbagai bantuan dan dorongan sejak kajian ini dimulakan; begitu juga saya merakamkan penghargaan yang tidak terhingga kepada Prof. Madya Dr. Morsidi Sirat, Dekan Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan yang dengan ikhlasnya memberi perhatian dan dorongan bermanfaat agar tesis ini diselesaikan dengan sempurna. Kepada Profesor Dr. Mahindar Santokh Singh,

Dekan Pengajian Siswazah, ribuan terima kasih disampaikan di atas segala pertolongan dan sokongan beliau yang diberikan secara “out of normal turn.”

Penghargaan khas saya rakamkan terhadap ingatan ikhlas Profesor Dr. Seyyed Hossein Nasr dari Washington yang mula mencadangkan supaya saya usahakan kajian ke atas kitab *Tāj al-ʿArūs*. Cadangan ini dibawa oleh Prof. Madya Dr. Baharuddin Ahmad (ISTAC) dan kepada beliau juga saya ucapkan berbanyak terima kasih. Tanpa mengenal penat lelah beliau telah mencurahkan pelbagai sumbangan dengan begitu ikhlas sekali. Melalui warkah penghargaan ini inginlah saya menyampaikan terima kasih istimewa kepada Profesor Dr. Syed Muhammad Naquib al-Attas, Pengarah-Pengasas ISTAC yang di bawah naungan ilmunya saya bertuah dapat berteduh bagi menikmati kesarjanaannya. Beberapa sesi perbincangan informal dengan pemikir ulung ini hingga menjelang subuh menjadi kenangan manis.

Sudah kena pada tempatnya saya merakamkan setinggi penghargaan dan terima kasih untuk dua orang mursyid terbilang yang tercinta. Yang pertama, Dato' Mursyid di Raja Kedah, Dato' Shaykh Tajuddin bin Shaykh Abdul Rahman al-Jarumi, Pengerusi Jawatankuasa Fatwa Kebangsaan yang secara spontan mengupas dan menghuraikan beberapa konsep dan ungkapan sufi bercorak Shadhiliyyah serta memberi berbagai pertolongan kepada penulis. Yang kedua ialah Shaykh Salleh bin Shaikh Othman Jalaluddin J.P., Mudir Madrasah Manibal-ʿUlum, Penanti, yang mengajar kitab *Tāj al-ʿArūs* di pondoknya. Beliau banyak berjasa dengan

membandingkan kitab asal *Tāj al-ʿArūs* dengan kitab terjemahan, serta memberi serba-serbi sokongan dari awal lagi.

Penghargaan istimewa saya rakamkan kepada Tuan Haji Suffian Sahuri b. Hj Sulaiman, bekas pengarang Dewan Bahasa dan Pustaka, iaitu rakan karib saya selama setengah abad di atas segala bantuannya yang tidak berputus-putus sejak kajian ini dimulakan.

Saya tidak lupa menyampaikan terima kasih yang tidak terhingga kepada kekanda saya Ustazah Hajjah Asmah Abdul Ghani dan Tuan Haji Abu Bakar Shariff, Imam Masjid Negeri, Pulau Pinang yang mengorbankan masa dan tenaga bagi membincangkan beberapa konsep tasawwuf. Begitu juga terima kasih khusus kepada Ustaz Haji Wan Mohd Saghir Abdullah di atas segala pertolongannya.

Di samping nama-nama yang tersebut masih banyak lagi pihak yang harus menerima penghargaan saya terutama Profesor Dr. Haji Ali Ahmad (Bahagian Sastera PPIK), Prof. Dr. Mohd. Khalid Mohd Taib (Bahagian Sastera Jarak Jauh), Prof. Dr. Syed Nasir Kazmi (Prof. Lit. Pusat Bahasa) yang kesemuanya sentiasa mengambil berat tentang kemajuan kajian tesis saya. Tidak lupa juga ucapan berbanyak terima kasih khususnya kepada Prof. Madya Dr. Noriah Taslim, Prof. Madya Dr. Mohd Radzi Othman, Dr. Zailan Moris, Prof. Madya Dr. G. L. Koster, Dr. Sohaimi A. Aziz, Prof. Madya Dr. Badariah Salleh, Dr. Abdul Hadi Wiji

Muthari (Indonesia), Prof Madya Dr. Fatimah Busu, Tuan Haji Hanapi Mohd Noor, Dr. Syed Muhamad Dawilah dan Puan Hajjah Fatimah Ali di atas segala sumbangan, pertolongan dan bantuan yang tidak ternilai yang dicurahkan pada setiap masa.

Dari Pusat Matrikulasi saya banyak berterima kasih kepada Pengarahnya, Prof. Madya Dr. Mohd Jain Noordin bin Mohd Kassim, dan kepada semua bekas Pengarah dan Naib Pengarah, dan khususnya kepada Pengerusi Rancangan Bahasa Inggeris Tuan Syed Yusuf bin Syed Kechik Jamalullail serta Tuan Haji Shahul Hamid dan Puan Rohaina bt Sk. Jamaluddin. Sokongan dan perihatin mereka saya sanjungi.

Kebanyakan rujukan bagi kajian ini dilakukan di Perpustakaan Universiti Malaya dan terima kasih khusus saya ucapkan kepada Dr. Zaiton Osman Ketua Perpustakaan U.M dan Puan Hajjah Nuriyah Mohd. Noor, Ketua Perpustakaan Peringatan Za'aba dan Pegawai-pegawai mereka di atas segala sumbangan dan pertolongan yang diberikan dengan begitu spontan dan ikhlasnya. Terima kasih dan penghargaan yang sama wajib saya lafazkan kepada Puan Nor Aida Dato' Seri Yang Rashidi, Puan Hajjah Salmah Mohd Noor dan para pegawai dan kakitangan Perpustakaan Universiti Sains Malaysia atas segala bantuan mereka yang diberikan bagi menjayakan penyelidikan ini.

Dalam menyediakan tesis ini, beberapa orang rakan saya telah rela mengorbankan masa dan tenaga bagi menyempurnakannya termasuk anakanda Zaharah Hj Idris, Puan Azizah Abu Hassan, Puan Fadzonah Mohd Noor, Puan Asmah Mansor, Puan Rogayah Mohamad dan beberapa orang rakan lain. Kepada mereka saya ucapkan berbanyak terima kasih.

Akhirnya penghargaan yang setinggi-tingginya saya tujukan kepada isteri tercinta Hajjah Halimah binti Abdul Ghani yang tanpa menghiraukan penat lelah telah mengorbankan masa dan tenaganya bersama keluarga kami tersayang anakanda Karma Halimatun dan Haji Mohd Azmi Merican b. Haji Ahmad Merican, Norma Aishatun dan Haji Khamarul Baharain Sulaiman, Haji Abu Bakar As-Sidek dan Jaafar As-Sidek, serta cucunda Nur'Aliyah bt Hj Khamarul Baharain buah hati dan "cahaya mataku". Tanpa inspirasi dan galakan serta kesabaran dan ketabahan hati mereka, mungkin tesis ini belum lagi dapat diselesaikan.

Tidak semua pihak yang telah berjasa bagi menyiapkan tesis ini dapat disebutkan di ruang yang terbatas ini. Oleh itu kepada mereka saya rakamkan perasaan kenangan budi yang tidak terhingga dengan doa Allah membalas jasa mereka dengan ganjaran yang setimpal dunia dan akhirat, Insya Allah.

Akhir kata, dengan penuh khusyuk dan tawadduk saya menadah tangan memohon doa agar tesis ini diredai dan diberkati Allah S.W.T. Amin.

ABSTRAK

BAHAGIAN PERTAMA tesis dimulakan dengan satu tinjauan untuk melihat aspek-aspek latar belakang pengarang *Tāj al-'Arūs al - Hāwī Li Tahdhīb al - Nufūs* ("Mahkota Pengantin Bagi Membersihkan Jiwa") dan sumbangan kepengarangannya, serta latar belakang penterjemah karya tersebut. Tumpuan juga diberi kepada perkembangan ajaran tasawwuf di wilayah Pontianak/Banjarmasin dan persekitarannya, serta pengaruh tariqat Shadhiliyyah di kalangan ulama Melayu di Makkah al-Mukarramah pada penghujung abad ke-19.

Kajian seterusnya melibatkan penelitian kitab *Tāj al-'Arūs*. Kajian ini dimulai dengan satu perbincangan tentang tiga mauduk utama dalam kitab tersebut yakni (a) taubat (b) *tadhkiyyah al-nafs* atau pembersihan jiwa (termasuk peranan hati dan nafs) serta (c) dhikr Allah iaitu intisari sufisme. Mauduk-mauduk tersebut dikaji dari perspektif esoterik berlandaskan hermeneutika kerohanian Islam. Ternyata pendekatan sedemikian dapat menyingkap beberapa rahsia yang tersirat di dalam teks tersebut seperti kepentingan penyucian diri melalui tarbiyyah dan riyadah yang terkandung di dalam tiga tema utama yang tercatat di atas. Dengan itu dapat disimpulkan bahawa tasawwuf dengan kekuatan dan keindahan dalamannya merupakan jalan unggul menuju makna hakiki ajaran Islam.

Analisis bahagian pertama disusuli dengan memberi perincian kepada terasnya iaitu aspek-aspek kesusasteraan seperti retorika, ciri, sifat dan unsur-unsur kesusasteraan yang dapat mewajarkan *Tāj al-'Arūs* sebagai sebuah karya sastra dari dimensi keagamaan.

BAHAGIAN KEDUA tesis ialah transliterasi, anotasi dan suntingan teks. Tesis yang dimulakan dengan Mukadimah atau Pernyataan Maksud menyatakan sifat-sifat sebuah teks Jawi abad ke-19 dengan segala kekuatan dan kelemahannya. Seiring dengan ini, tindakan wajar diambil (a) bagi menghasilkan kesan yang lebih lancar terhadap aliran bahasa kitab ini (b) bagi memahami teks dengan lebih mudah, dan (c) melakukan organisasi yang menyeluruh terhadap karya tersebut.

Anotasi dan suntingan teks yang berperanan penting dalam Transliterasi dititikberatkan bagi mengkaji keseluruhan kitab *Tāj al-'Arūs*. Tindakan seterusnya diambil bagi mengenalpasti semua ayat-ayat suci Al-Quran, Hadis dan kata-kata hikmah dengan diberi tafsiran dan sumber masing-masing. Kesemuanya ini dimuatkan sebagai anotasi pada Nota Hujung yang menyusuli setiap Fasal. Natijah kajian ini jelas memperlihatkan bagaimana seorang ulama Melayu abad ke-19 melalui kitab seperti *Tāj al-'Arūs* berjaya menyaji dan memindahkan pemikiran tasawwuf bercorak Shadhiliyyah dengan keindahan kerohaniannya yang tertinggi, dan sekaligus menyumbang terhadap memperkaya dan memperkembangkan kesusasteraan Melayu Nusantara.

TĀJ AL-'ARŪS BASED ON THE TRANSLATION OF
AL-SHAYKH OTHMAN AL-PONTIANI BIN HAJI SHIHAB AL-DIN
AL-BANJARI: A TRANSLITERATION, ANNOTATION, EDITION
AND TEXTUAL STUDY

ABSTRACT

PART ONE of the thesis sets out to examine the historical background and literary contribution of the author of *Tāj al-'Arūs al – Hāwī Li Tahdhīb al – Nufūs* (“The Crown of the Bride in Cleansing the Soul”) as well as that of its translator. Attention is also focussed on the development of mystical teachings in and around the Pontianak/Banjarmasin environment in Kalimantan, as well as on Shadhiliyyah influence upon Malay religious scholars in Makkah al-Mukarramah towards the end of the 19th century.

This dissertation then proceeds with an indepth study of the book particularly the central themes found therein, namely, (a) repentance (b) *tadhkiyyah al-nafs* or cleansing of the soul (including the role of the heart and the soul) and (c) *dhikr Allah* or remembrance of Allah, a hallmark of sufism. All these are examined concomitant with the esoteric perspective of Quranic hermeneutics. It is obvious that such an approach would unlock the secrets implicit in such writings which include purifying the soul by means of educating and training the self, facts inherent in the three central themes mentioned above. As such we can conclude that mystical scholarship with its inner strength and beauty are means by which to arrive at the core of Islamic teachings.

Analysis of this section then moves towards the main thrust of the study i.e the literary qualities of *Tāj al-'Arūs* including its rhetoric, its explicit - and more particularly - implicit features, characteristics and elements that exalt it as a piece of literature of religious dimensions.

PART TWO of the thesis deals with the transliteration of the text from its Jawi to Romanised script undertaken in tandem with the customary editing and annotating of the text. It is an accepted norm that such an exercise should (a) render the entire text more easily readable; (b) facilitate an easier understanding of the content; and (c) present an effective overall organisation of the text.

Annotating and editing are necessary ingredients in the transliteration of an important mystical work like *Tāj al-'Arūs* and as such they are given due emphasis. All the verses of the Holy Quran, the Ahadith or Traditions and aphorisms are duly identified and their sources, exegesis and elucidation provided. All these are appended at the end of each chapter. The result of such a study necessarily reveals how Malay religious scholars in the 19th century through their writings like *Tāj al-'Arūs* are successful in conveying and transferring Shadhiliyyah mystical thought with its latent inner richness of a very high order, thereby contributing to the development and enrichment of Malay literature in the Nusantara.

DAFTAR TRANSLITERASI

huruf Arab	Transliterasi	
ا		m
ب	bu	n
ت	t	w
ث	th	h
ج	j	y
ح	h	ah
خ	kh	al -
د	d	
ذ	dh	
ر	r	
ز	z	
س	s	
ش	sh	
ص	s	
ض	d	
ط	t	
ظ	z	
ع	'	
غ	gh	
ف	f	
ق	q	
ك	k	
ل	l	

Vokal Pendek

Vokal Panjang

Diftong

a

ā

aw

u

ū

ay

i

ī

ayy

iyy

aww

uww

BAB I

MUKADIMAH

1.1 Pernyataan Kajian

Shaykh Ibn 'Atā' Allah al-Iskandarī (r.a.) (m. 1309) ialah mursyid ketiga tariqat Shadhiliyyah. Kemunculan seorang tokoh Sufi dan intelektual Arab terkemuka sehebatnya membuktikan peri kehadiran suatu tradisi intelektual yang kukuh dan terus berkembang maju dalam pemikiran Islam dan sejarah tasawwuf abad ke-13 dan sesudahnya. Beliau dikenal sebagai jurucakap utama tasawwuf di Mesir pada zaman dinasti Mameluk dan pembahas ulung masalah-masalah keagamaan. Beliau juga seorang yang profilik dan berkebolehan mencanai serta menyampaikan doktrin, konsep dan amalan sufistik dengan begitu mendalam lagi halus terhadap dunia intelektual. Keupayaan beliau menakjubkan! Ibn 'Ata Allah (r.a.) merupakan seorang sarjana usul-fiqah madhab Maliki serta tokoh metafizik yang tidak dapat dipisahkan dari tradisi dan zaman kegemilangan yang melahirkan beliau. Sebagai seorang teoris Shadhiliyyah *par excellence*, beliau dikurniakan Allah *futuh al-'arifin* (pembukaan bagi seorang irfan atau *gnostik*), dan memiliki ketiga-tiga hieraki seorang mursyid, iaitu *Shaykh al-salikin* (seorang murshid yang menyampaikan doktrin atau ajaran spritual); kedua, *Shaykh al-barakah* atau *Shaykh al-tabaruk* (seorang yang layak menerima dan membimbing para salik atau kabilah tariqatnya); dan ketiga *Shaykh al-jadhb*¹ (seorang murshid yang menerima ilmu bukan melalui aplikasi doktrin dan

kaedahnya, bahkan melalui *dhāwq* atau pengalaman rasa dalam melalui iluminasi dirinya sendiri) dan ilmu ladunni.

Peringkat pencapaian beliau dalam ilmu makrifat terbilang tinggi. Justeru itu tidak menghairankan apabila beliau memiliki banyak hikmah dan gagasan kesufian yang luas lagi mendalam. Sehubungan dengan itu daripada pena beliau mengalir karya-karya yang padat dan sarat dengan hikmah yang indah lagi bermutu tinggi. Karya-karya beliau dibaca secara meluas di kalangan ahli tasawwuf selama beberapa abad, terutamanya di Mesir, Sepanyol, Maghribi, Algeria, Tunisia, Hejaz, Iran, benua kecil India/Pakistan serta Thailand, Indonesia dan Malaysia. Negara-negara tersebut merupakan tempat perkembangan tariqat Shadhiliyyah, dan tariqat ini merupakan di antara tariqat-tariqat terbesar dalam lingkungan golongan Sufi.

Sebagai penulis yang prolifik, Shaykh Ibn 'Ata Allah (r.a.) telah menghasilkan beberapa buah *Tāj al-'Arūs* juga membincangkan kebinasaan diri akibat melakukan maksiat, peri mustahaknya tempat dan fungsi hati dan nafsu dalam kehidupan orang Muslim. Mauduk-mauduk tersebut sangat penting dihayati oleh orang-orang Islam abad ke-19 dan 20 di kepulauan Nusantara yang sedang berjuang membebaskan diri mereka dari penjajahan bangsa-bangsa Barat. Perkara-perkara tersebut menyentuh persoalan pembangunan diri umat Islam dan pembebasan mereka daripada selain daripada Tuhan. Tidak diabaikan pula tentang adab murid dan mursyid, peranan para aulia tentang amalan mu'amalah

dan ukrawiyyah. Seterusnya dinyatakan tentang peri mustahaknya mengadakan munajat dan tawajuh, serta perkara-perkara lain berkenaan jalan kerohanian, termasuk ketahanan dalaman dan pencerahan diri. Semuanya ini dihuraikan dalam bahasa yang mudah dan sistematik lagi indah dan menarik.

Tāj al-'Arūs diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu daripada bahasa Arab dalam abad ke-19 oleh seorang tokoh Sufi dan pemimpin tariqat Shadhiliyyah iaitu Shaykh Othman Pontiani (r.a.). Walaupun kitab karangan Shaykh Ibn 'Ata Allah (r.a.) ini tidak dikenali luas di alam Melayu sebagaimana kitab-kitab karangan Karim al-Jili, Ibn 'Arabi dan Imam al-Ghazali, namun kitab ini tidak kurang pengaruhnya di kalangan tariqat Shadhiliyyah. Di beberapa pondok dan pesantren penting di wilayah Nusantara, kitab ini merupakan bacaan dan sumber ajaran tasawwuf.

Kitab terjemahan *Tāj al-'Arūs* juga memperlihatkan bagaimana cara para cendiakiawan dan ulama Melayu dahulu memindahkan gagasan, konsep dan pemikiran keagamaan yang berkembang maju di Timur Tengah khususnya di tanah suci Makkah al-Mukarramah dan Madinah al-Munawwarah ke dalam bahasa Melayu. Seterusnya, melalui karya dan melalui karya terjemahan sedemikian, agama Islam dapat dihayati oleh masyarakat Alam Melayu, dan ajaran serta amalan kitab-kitab tasawwuf dipertingkatkan.

1.2 **Kepentingan Kajian dan Kajian-Kajian berkaitan**

Setakat ini belum ada lagi sebarang penyelidikan yang dijalankan terhadap *Tāj al-`Arūs* dalam bahasa Melayu atau bahasa-bahasa Eropah. Tesis ini merupakan usaha perintis. Juga kurang sekali penyelidikan dilakukan terhadap terjemahan karya-karya penulis sufi Arab terkemuka dan pengaruh terhadap perkembangan tasawwuf dan kesusasteraan sufi dalam Alam Melayu. Kajian terhadap terjemahan karya Shaykh Ibn `Ata Allah (r.a.) dalam bahasa Melayu diharap dapat memberi sumbangan dalam bidang yang kosong yang masih terbuka luas.

Bilakah kitab-kitab karangan Shaykh Ibn `Ata' Allah (r.a.) itu sampai di wilayah Nusantara tidak dapat dipastikan dengan tepat. Mungkin risalah-risalah beliau dibaca oleh ahli-ahli sufi Melayu atau Nusantara pada abad ke-17 atau 18, hasil daripada perkembangan pesat tasawwuf dan kesusasteraan sufi. Juga tidak diketahui mengapa baru pada awal abad ke-19, karya-karya Shaykh Ibn `Ata Allah (r.a.) diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu, sedangkan kitab-kitab tasawwuf lain telah diterjemahkan pada abad-abad sebelumnya. Walau bagaimanapun apa yang perlu ditegaskan di sini ialah terjemahan kitab-kitab Shaykh Ibn `Ata Allah (r.a.) ke dalam bahasa Melayu memperlihatkan betapa pentingnya kedudukan dan sumbangan kitab-kitab tersebut bagi pembaca di Nusantara. Perkembangan ini juga menandakan pentingnya peranan dan kedudukan tariqat Shadhiliyyah di rantau ini. Namun, sehingga kini kitab-kitab beliau belum dikaji secara mendalam oleh para sarjana, dan peranan serta

sumbangan Shaykh Ibn `Ata Allah (r.a.) di dalam perkembangan ilmu tasawwuf dan kesusasteraan sufi di rantau ini dipinggirkan begitu sahaja.

Perlu ditegaskan di sini bahawa beberapa orang sarjana Barat, khususnya dari keturunan Belanda, telah menjalankan beberapa penyelidikan terhadap karya-karya bercorak tasawwuf atau sufisme di Indonesia. G.W.J. Drewes² dan J. Doorenbos³ telah mengkaji sumbangan Hamzah al-Fansuri; P. Voorhoeve⁴ terhadap dunia ortodoks Nuruddin al-Raniri (m. 1666); Van Nienwenhuijze⁵ ke atas Shamsuddin al-Sumatrani (m. 1630); Rinkes kajian ke atas Abdul Rauf Singkel (m. 1690); A.H. Johns⁶ terhadap beberapa naskhah manuskrip sufi di Aceh yang tidak tertera nama pengarangnya. Sarjana ilmuwan termasyhur tempatan Syed Muhammad Naquib al-Attas – seorang tokoh ulung dunia metafizik budaya, persuratan dan pemikiran – telah mempelopori kajian secara terperinci terhadap beberapa buah karya tokoh-tokoh sufi utama, termasuk manuskrip Melayu tertua, iaitu *The Oldest Known Malay Manuscript : A Sixteenth Century Malay Translation of the 'Aqaid of al-Nasafi*⁷; *Raniri and the Wujudiyyah of 17th Century Aceh*⁸; *A Commentary of the Hujjat al-Siddiq of Nur al-din al-Raniri*⁹; *The Mysticism of Hamzah Fansuri*¹⁰ dan sebilang besar karya-karyanya yang lain. Usahanya amat mengagumkan! Meskipun begitu kajian terhadap karya Shaykh Ibn `Ata Allah (r.a.), khususnya *Taj al-Arūs*, setakat ini belum lagi mendapat perhatian para sarjana Barat dan Timur.

Winstedt (1963) dalam penyelidikannya *A History of Classical Malay Literature*¹¹ hanya menyentuh *Kitab al-Hikam* sekilas lalu dan tidak sedikit pun menyebut *Taj al-'Arūs*. Sarjana yang memberi perhatian awal terhadap karya Ibn 'Ata' Allah (r.a.) ialah Archer dalam bukunya *Muhammadian Mysticism in Sumatra*¹². Archer juga telah menterjemahkan *Kitab al-Hikam* ke dalam bahasa Inggeris. Walau bagaimanapun kitab Shaykh Ibn 'Ata' Allah (r.a.) lain yang sangat penting seperti *Taj al-'Arūs* tidak terkandung di dalam senarai 40 judul kitab-kitab tasawwuf yang dikaji oleh Archer. Victor Danner seorang sarjana yang telah meneliti karya-karya Ibn 'Ata Allah (r.a.) khususnya *Al-Hikam*, tidak juga memberi perhatian yang saksama terhadap kitab *Taj al-'Arūs*. Oleh yang demikian, sudah sewajarnya kitab ini kini dikaji. Ia merupakan sebuah karya yang penting kerana ia memuatkan intipati ajaran tasawwuf Shaykh Ibn 'Ata Allah (r.a.) sebagaimana telah dikemukakan oleh kitab-kitab beliau sebelumnya dan sekali gus memberi penjelasan tentang amalan kerohanian yang menjadi pedoman tariqat Shadhiliyyah.

1.3 Objektif Kajian

Objektif disertasi ini khususnya tertumpu kepada dua aspek kajian iaitu Bahagian (i) mengkaji teks kitab *Taj al-'Arūs* dan pada Bahagian (ii) membuat transliterasi terhadap karya tersebut iaitu dari sebuah teks Jawi ke Rumi serta suntingan dan anotasinya.

Bahagian Satu terdiri dari lima aspek kajian. (i) Penjelasan terhadap ciri-ciri unit sebuah kitab Jawi abad 18 dan 19 yang mempunyai keistimewaan tersendiri (ii) Tinjauan ke atas latar belakang, didikan dan peranan utama Shaykh Ibn 'Ata' Allah (r.a.) (pengarang kitab tersebut) terhadap perkembangan tariqat Shadhiliyyah pada eranya, lebih-lebih lagi sumbangan prolifiknya terhadap memperkayakan sastera tasawwuf pada abad ke-13 membawa ke abad ke-19 dan selepasnya. Objektif (iii) tertumpu kepada aspek-aspek penting penterjemah kita *Taj al-'Arūs* ke bahasa Melayu iaitu Shaykh Othman al-Pontiani (r.a.) yang kurang sekali dikenali kalangan sarjana dan penuntut sastera dan budaya di Alam Melayu. Kajian ini akan mengkaji latar belakang beliau di persekitaran suasana ajaran tasawwuf di tanah watannya iaitu negeri Banjar serta di kota Makkah al-Mukarramah tempat didikannya di mana beliau telah terdedah kepada pengaruh Shadhiliyyah. Kajian ini akan cuba mengesan sumbangannya terhadap sastera tasawwuf dan lain-lain cabang agama. Kajian ini merupakan yang pertama ke atas tokoh ini.

Seperkara yang penting disebutkan ialah kajian ini bertujuan cuba mencari akar zalur salasilah Shaykh Othman (r.a.) yang setakat ini belum pernah dihasilkan di Nusantara, menjadikan objektif kajian ini sebagai suatu usaha perintis.

Objektif (iv) Bahagian Satu juga akan mendalami kajian tema-tema utama kitab *Taj al-'Arūs* yakni teras kepada kesemua lima belas Fasalnya iaitu, taubat,

membersihkan jiwa (termasuk peranan hati dan nafs) serta dhikr – suatu amalan konsisten bagi seorang sufi dalam menggilapkan hatinya bagi menerima pancaran nur dari Allah S.W.T. Objektif pokok atau asas kajian Bahagian ini ialah (v) iaitu justifikasi sama ada *Tāj al-'Arūs* layak diterima sebagai sebuah karya sastera. Justifikasi ini perlu dibincangkan dengan panjang lebar dari perspektif temanya yang menggarapkan beberapa sifat dan ciri utama sebuah karya sufi terbilang. Dan objektif (v) Bahagian Satu akan merumuskan dalam bab ‘Khatimah’ apakah hasil pencapaian disertasi ini sebagai sebuah penyelidikan ilmiah terhadap kita *Tāj al-'Arūs* yang begitu sarat dengan konsep-konsep sufi dan mutu kesusasteraannya.

Objektif Bahagian Dua pula terdiri dari dua aspek kajian. (i) Membuat transliterasi sepenuhnya dan (ii) mengadakan suntingan dan anotasinya bagi memudahkan bacaan dan kefahaman teks tersebut. Genre’ kitab sedemikian mempunyai sifat dan cirinya tersendiri.

Objektif akhir ialah adalah diharapkan melalui sumbangan kecil disertasi ini, masyarakat muda hari ini yang kurang minat atau tidak boleh membaca jawi – akibat sistem pendidikan satu ketika dahulu yang tidak menitikberatkan tulisan jawi – dapat memanfaatkan asuhan tasawwuf melalui sumbangan kecil kajian ini. Hasrat penulis terlaksana kiranya pembaca dengan penuh khusyuk dan tawaduk merasa semacam dahaga untuk ingin membaca lebih banyak kitab-kitab tasawwuf

– dan mengenali Allah S.W.T. dengan lebih dekat lagi – setelah mentelaah kajian ini, InsyaAllah. Begitulah hajat dan objektif kajian ini.

Umumnya objektif kajian ini ialah mendalami secara ilmiah terhadap teks sastra Sufi *Taj̄ al'Arūs* yang sebelum ini tidak dikenali di kalangan akademik sastra Melayu moden dari segala aspek yang berkaitan dengan teks itu sendiri, pengarangnya, penterjemahnya dan aspek-aspek sastra yang terkandung di dalamnya.

1.4 Bidang Kajian

Kajian ini bersifat tekstual dan tumpuannya ialah aspek-aspek utama ajaran tasawwuf Shaykh Ibn 'Ata Allah (r.a.), terutamanya aspek rohaniah dan pendidikannya. Penjelasan terhadap aspek-aspek tersebut dirujuk kepada Al-Quran, *athar* dan Hadis, serta ajaran tasawwuf ahli sufi pada amnya. Teks yang dikaji ialah salinan naskhah yang ditemui dalam Perpustakaan Universiti Malaya. Naskhah tersebut diterbitkan oleh Matbah'mal Nafqiah, Sulaiman Mar'i, Singapura dalam bentuk lithograf (cetakan cap batu). Untuk perbandingan, dua naskhah lain yang diterbitkan oleh (i) Al-Taba'at al-Akhirat: Syarikat Maktab wa Matba'at Mustafa al-Babiyal-Halabiy wa Awladini bi Misr, 1358/1939, dan (ii) salinan naskhah terbitan Maktabat wa Matba'at Dar-al-Ma'arif, Pulau Pinang akan digunakan juga. Ketiga-tiga naskhah tersebut tidak mengandungi perbezaan. Maka soal 'variant reading' tidak terbit dalam hal ini. Sebagai rujukan karya asal

dalam bahasa Arab (*Tāj al-'Arūs al-Hāwī li-Tahdhīb al-Nufūs* (Kaherah: Mustafa al-Babiy al-Halabiy wa Awladini bi Misr, 1352 H/1933 M) akan digunakan.

1.5 Pendekatan Dan Kaedah Kajian

Kajian ini terbahagi kepada dua aspek pendekatan dan kaedah: (1) bagi mengkaji teks, terutama tema-tema utamanya; dan (2) kaedah mengkaji sebuah kitab jawi serta menyempurnakan transliterasi, anotasi dan suntingannya.

1.5.1. Pendekatan Kajian Teks

Para penulis sufi berpendapat bahawa sesebuah karya atau teks yang bercorak sufistik mengandungi beberapa tingkat makna. Apa yang perlu dibuat dalam kajian karya rohaniyah sedemikian ialah mengkaji tingkatan makna zahirnya (eksoterik), dan meneliti secara mendalam tingkatan makna batinnya (esoterik). Makna zahiriah adalah terhad dan terbatas kepada sifat luaran ungkapan atau gagasan teks itu. Ia tidak mempunyai ufuk makna yang lebih luas atau mendalam. Tingkatan makna batin pula adalah amat luas dan mendalam dan tidak terbatas: ia mempunyai ufuknya yang tersendiri. Dan bagi para ahli sufi tingkatan makna batin dapat disingkap oleh pengalaman intuitif penulis, penyair atau pembaca. Para sufi berpendapat bahawa apabila mata hati seseorang

dapat melihat dan menguasai tingkatan makna batin secara meluas dan mendalam bagi sesebuah karya tasawwuf atau rohaniah, maka ia akan mengalami *kasyāf* serta pencerahan dalaman atau iluminasi.

Oleh yang demikian, pendekatan pertama bagi tesis ini merupakan pendekatan hermeneutika kerohanian, yang lebih dikenal dalam kajian teks sufi sebagai *takwil*. Oleh kerana takwil bermakna 'kembali semula ke makna asal' maka tingkatan makna batin bermakna kembali ke makna asal teks.

Pendekatan hermeneutika kerohanian akan dilengkapi dengan pendekatan tradisional iaitu dengan menggunakan kaedah syarah dan hasyiyyah sebagai *modus operandi*nya. Syarah bermakna tafsiran, komen dan huraian yang lazim diperbuat ke atas sesebuah teks klasik atau tasawwuf seperti *Tāj al-'Arūs*. Ini adalah sebagai huraian awal terhadap matan atau konsep-konsep utama teks tersebut. Hasyiyyah pula merupakan kupasa dan penjelasan yang diturunkan oleh penafsir atau pengkaji teks tersebut di tepi teks itu. Hasyiyyah menghuraikan kedua-dua matan dan syarah dengan lebih mendalam lagi. Nyata dalam *Tāj al-'Arūs*, Shaykh Ibn 'Ata' Allah membekalkan matan, juga syarahnya. Syarah yang lebih lanjut pula dilakukan oleh Shaykh Othman, manakala penulis mendalami dan memperluaskan syarah tersebut serta membekalkan hasyiyyah terhadap mauduk yang dibincangkan, khususnya

konsep-konsep yang abstrak dari *weltanschauung* sufisme. Oleh itu kombinasi kedua hasyiyyah dan syarah secara serentak adalah wajar dan lebih berkesan bagi menampilkan makna yang tersirat dalam sebuah teks tasawwuf yang juga dikaji dari perspektif hermeneutika kerohanian.

Oleh itu bagi maksud kajian tesis ini kedua-dua pendekatan iaitu, kaedah hermeneutika kerohanian serta tradisional sewajarnya digunakan seiring dan selari.

1.5.2 Kaedah Transliterasi

Sebelum pendekatan dan kaedah transliterasi dibicarakan selanjutnya, ada baiknya jika diperkatakan sedikit di sini tentang keunikan sebuah kitab Jawi abad ke-18 dan 19, sungguhpun ciri-ciri ini akan diperjelaskan dengan lebih lanjut lagi dalam Bab Dua. Kitab Jawi sedemikian mempunyai tiga ciri tertentu melalui (i) *Khutbah al-Kitāb* dengan syarat-syaratnya; (ii) isi kandungan kitab dengan kandungan teks dan istilahnya yang tertentu seperti bab, kitab, fasal, matan, hasyiyyah, syarah, selawat, wasiat dan sebagainya; (iii) penutupnya dengan ciri-cirinya, termasuk wajib mengadakan lafaz puji-pujian terhadap Allah S.W.T. serta selawat ke atas Rasul Allah s.a.w., iaitu sejenis rukun yang wajib dalam sebuah doa. Lazimnya ini diiringi oleh doa untuk kedua

ibubapa, para masyaik dan kaum Muslimin dan Muslimat. Kaedah ini akan dihuraikan nanti.

Kaedah transliterasi dimulai dengan kaedah harafiah secara *ad verbatim* iaitu tanpa sebarang perubahan. Oleh kerana kaedah transliterasi mengharuskan suntingan dengan menggunakan teknik filologi diplomatik dan interpolasi maka kedua-duanya digunakan. Sebarang tambahan sedemikian diletakkan ke dalam kurungan empat segi seperti: []. Teknik suntingan adalah seperti yang tertera pada Abstrak. Usaha ini bermaksud:

- (a) menghasilkan kesan yang lebih lancar terhadap aliran bahasa;
- (b) membantu para pembaca memahami teks dengan lebih mudah;
- (c) melakukan perbandingan dengan kitab asal dalam bahasa Arab di mana makna atau huraian penterjemah didapati kabur, atau kurang jelas;
- (d) melakukan organisasi yang menyeluruh terhadap karya seperti yang diperjelaskan berikut.

Wajar disebutkan di sini bahawa usaha suntingan sedemikian tidak akan mencedera atau mencacatkan teks; dan tidak mencemari kemurniaan sebarang konsep atau gagasan *weltanschauung* tasawwuf/sufisme yang terkandung dalam kita *Taj al-'Arus*.

Selanjutnya, kaedah ini akan

- (i) menjalani organisasi teks ini dengan membahagikan teks yang panjang kepada 15 bab atau Fasal tertentu;
- (ii) mengagihkan setiap Fasal kepada beberapa perenggan mengikut topik, tema, mauduk atau hujah yang relevan;
- (iii) menggunakan berbagai jenis tanda baca seperti nokhtah, koma, sengkang, huruf besar dan sebagainya di mana ini wajar diadakan;
- (iv) merujuk dan mencari sumber ayat-ayat suci Al-Quran, hadith, doa, kata-kata hikmah dan ungkapan-ungkapan Arab yang terkandung pada keseluruhan kitab *Tāj al-ʿArūs*.
- (v) menurunkan baris dan tanda-tanda syakal ('diacritical signs') untuk (iv) di atas bagi maksud memudahkan bacaan dengan tepat dan sempurna;
- (vi) memberi tafsir ayat-ayat suci Al-Quran dan mahfum Hadis di beberapa tempat di mana ianya tidak tercatat di dalam kitab tersebut. Ini dibekalkan pada Nota Hujung.
- (vii) keaslian tafsir/penjelasan/huraian penterjemah dibiarkan pada setiap ayat suci Al-Quran dan potongan Hadis yang ditulis oleh penterjemah dalam setiap Fasal. Tafsir/Mahfum sebenarnya dimuatkan oleh penulis pada anotasi di Nota Hujung.
- (viii) lain-lain penjelasan/huraian terhadap konsep-konsep abstrak juga diperturunkan pada Nota Hujung.

Bahagian Satu tesis ini ditumpukan kepada kajian teks kitab *Tāj al-'Arūs* manakala Bahagian Dua merupakan transliterasi bagi kitab tersebut. Disertasinya ini mengakhiri dengan dilengkapi Bibliografi Asas serta Bibliografi Tambahan.

BAHAGIAN SATU dimulakan dengan Bab I: Mukadimah yang mengandungi beberapa aspek penyelidikan tesis ini, termasuk pernyataan dan kepentingan kajian serta kajian-kajian berkaitan dengannya. Ini diikuti dengan objektif dan bidangnya, serta pendekatan dan kaedahnya yang dihuraikan dengan sewajarnya.

Kajian teks merangkumi lapan bab lagi. Bab II menghuraikan ciri-ciri kitab Jawi, manakala Bab III membincangkan kedudukan dan peranan istimewa Shaykh Ibn 'Ata' Allah (r.a.) al-Iskandri serta hasil prolifiknya *vis-à-vis* dunia kegemilangan intelektual Islam. Bab IV membicarakan latarbelakang dan sumbangan Shaykh Othman Pontiani – satu penyelidikan ilmiah yang setakat ini belum lagi dilakukan oleh sarjana Barat mahupun Timur. Perspektif kedudukan penterjemah dan pengarang kitab yang bercorak sufistik ini dalam ufuk persuratan Melayu di Makkah al-Mukarramah dalam abad ke-19 wajar digariskan. Kedua-dua tokoh sufi ini – Shaykh Ibn 'Ata' Allah (r.a.) dan Shaykh Othman Pontiani (r.a.) – telah banyak menyumbang kepada perkembangan ajaran tasawwuf,

khasnya yang mewarnai tariqah Shadhiliyyah, di kepulauan Nusantara, yang oleh Profesor A.M.M. Mackeen dan Profesor A Schimmet tariqah Shadhiliyyah merupakan sebuah tariqah yang terbesar dan tersusun di dunia hari ini. Bab V, VI dan VII memuatkan perbincangan yang lebih lanjut lagi mendalam ke atas beberapa mauduk atau tema ulung yang menjadi intisari kitab *Taj al-'Arūs*. Ini mengambil kira peri mustahaknya aspek-aspek taubat, (Bab V). Bab VI membincangkan *tadhkiyyah al-nafs* atau pembersihan jiwa dan Bab VIII ialah *dhikr*, serta kepentingannya kepada para pentelaah apatah lagi kepada para muftadi dan salik. Bab VIII yang merupakan teras utama dan intipati penyelidikan ini mengandungi kajian yang disempurnakan ke atas ciri-ciri dan unsur-unsur sastera dalam kitab *Taj al-'Arūs*, sebuah karya yang merupakan satu genre' kesusasteraan tasawwuf dengan sifat-sifat persuratannya tersendiri. Ini dibicarakan dengan lebih panjang lebar lagi. Bab IX ialah *Khatimah* yang sebagai rumusan mengakhiri Bahagian Satu.

BAHAGIAN DUA tertumpu khusus kepada usaha menjalankan transliterasi lima belas Fasal yang terkandung di dalam kitab *Taj al-'Arūs*. Seperti ternyata di dalam pendekatan dan kaedah bagi bahagian ini, filologi diplomatik dan interpolasi harus digunakan bagi maksud menyenangkan bacaan dan memahami teks serta konsep-konsep yang diutarakan oleh pengarang/penterjemah kitab tersebut. Suntingan ini diusahakan serentak dengan hurainan dan penjelasan yang lebih lanjut yang dimuatkan pada Nota Hujung bagi Bahagian ini. Aktiviti sedemikian memerlukan mengenalpasti sumber ayat-ayat

suci Al-Quran dan hadis serta tafsir dan mahfumnya. Di mana tafsir atau mahfum sedemikian tidak diberi oleh pengarang/penterjemah, atau di mana yang demikian lebih mirip kepada penerangan atau penjelasan, maka tafsir dan mahfum yang sebenarnya diturunkan pada Nota Hujung sebagai anotasi. Begitu juga bagi beberapa konsep sufi yang abstrak atau kurang jelas. Bibliografi Asas tesis ini dengan Bibliografi Tambahan sera dua contoh halaman teks *Tāj al-'Arūs* (Arab dan Melayu) dilengkapkan di hujung tesis ini sebagai mengakhiri penyelidikan ini.

Dengan lebih tepat, tesis mengandungi:

BAHAGIAN SATU	:	KAJIAN TEKS
Bab Satu	:	Mukadimah
Bab Dua	:	Keunikan Ciri-Ciri Kitab Jawi
Bab Tiga	:	Kedudukan, sumbangan dan karya Shaykh Ibn 'Ata' Allah al-Iskandar, pengarang kitab <i>Tāj al-'Arūs</i> .
Bab Empat	:	Latarbelakang dan peranan Shaykh Othman al-Pontiani, penterjemah kitab <i>Tāj al-'Arūs</i> .
Bab Lima	:	Taubah
Bab Enam	:	<i>Tadkiyyah al-nafs</i> (a) <i>Qalb</i> (b) <i>Nafs</i>

Bab Tujuh	:	<i>Dhikr</i>
Bab Lapan	:	Retorika, ciri dan unsur-unsur sastra dalam kitab <i>Taj al-'Arūs</i>
Bab Sembilan	:	Khatimah
BAHAGIAN DUA	:	TRANSLITERASI TEKS
		(i) Transliterasi teks
		(ii) Suntingan teks (15 Fasal)
		(iii) Mengenalpasti sumber ayat-ayat suci Al-Quran dan Hadis.
		(iv) Memuatkan tafsir bagi (iii) di atas pada anotasi teks.
		(v) Anotasi Teks dan Nota Hujung
Lampiran	:	(i) Bibliografi Asas
		(ii) Bibliografi Tambahan
		(iii) Contoh m.s. teks asal <i>Taj al-'Arūs</i> (Bahasa Arab).
		(iv) Contoh m.s. <i>Taj al-'Arūs</i> teks (Melayu).

1. Cyril, Glasse. *The Concise Encyclopaedia of Islam* (London: Stacey International, 1991). M.s. 362.
2. Drewes, G.W.J. *Review of "De geschriften van Hamzah Pansoeri of J. Doorenbos"*, (TBG bataria 1933), Jakarta.
3. Doorenbos, Johann. *De geschriften van Hamzah Pansoeri*, (Leiden 1933).
4. Voorhoeve, P. "*Maleise mystieke, Werk van Sjamsudin van Pasai*" (KITLV Leiden 1952).
5. Nieuwenhuize, C.A.O. *Shamsu'l Din van Pasai, Bijdrage tot de Kennis SumatranscheMystiek* (Leiden 1945).
6. A.H. Johns. *Malay Sufism : as illustrated in an annonymous collection of seventeenth century tracts* (Singapore : Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XXX Part 2, August, 1957).
7. S.M.N., Al-Attas. *The Oldest Known Malay Manuscript : A Sixteenth Century Malay Translatio of the 'Aqaid of al-Nasafi* (Kuala Lumpur: Department of Publications, University of Malaya, 1988).
8. _____ *Raniri and the Wujuddiyyah of 17th Century Aceh* (Kuala Lumpur, University of Malaya Press, 1966).
9. _____ *A Commentary of the Hujjat al-Siddiq of Nur al-Din al-Raniri* (Kuala Lumpur: Ministry of Culture, Malaysia, 1986).
10. _____ *The Mysticism of Hamzah Fansuri* (Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970).
11. R, Winstedt. *A History of Classical Malay Literature* (Singapore, Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XXXI Part 3, 1958).
12. R.L., Archer. *Muhammadan Mysticism in Sumatra* (Singapore: Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XV, Part II Sept., 1937).
13. Lampiran : Salasilah Tariqat al-Shadhiliyyah yang diijazahkan oleh al-Marhum al-Shaykh Yasin Isa al-Fadani al-Makki di Makkah al-Mukarramah tahun 1973.
14. Ibid. Ijazah ini disampaikan kepada penulis daripada Y.Bhg. Dato' Murshid di Raja Kedah, Dato' Haji Tajuddin bin Shaykh Abdul Rahman al-Jarumi.

SALASILAH TARIQAT AL-SHADHILIYYAH

Abu'l Hassan Ali ibn Abdullah ibn Abdul Jabbar al-Shadhili

Abu'l Abbas al-Mursi

Al-Khatib Sadaruddin

Abu'l al-Fattah Muhammad b. Muhammad al-Maiyumi

Abu'l al-Abbas Ahmad b. Ahmad b. Abu Bakar al-Wasiti

Al-Hafix Qalqashandi

Al-Nurul Qarafi

Al-Allama Sayyidi Ali al-Ajhuri

Sayyidi Muhammad al-Zarkhani

Al-ustad iskandar al-Maaruf bissiyargh

Al-Allama Shaykh Yusuf Shabhasi al-Duarik

Al-Allama al-Shaykh Muhammad al-Bahi al-Maliki

Al-Shaykh Ahmad Miinatullah al-Maliki al-Azhari

Putra al-Allama al-Fahaman al-Mudaqiq

Dan meriwayatkan dia al-Ashaari

Al-Shaykh al-Burhan al-Qalqashandhi

Al-Shaykh Abdul Ramah b. Ali al-Shahir

Al-Shaykh al-Burhan Said b. Ahmad al-Mukni Bisabkin

Al-Shaykh Abu'l Uthman Said Qadhurah

Manlay al-Shariff Muhammad b. Abdullah al-Daulati

Al-Shaykh Muhammad b Safar

Al-Shaykh Salleh al-Falani

Al-Shaykh Abu'l Dust al-Samadi

Abdul Muin Naqshabandhi

Al-Ashaari

Bapanya Al-Sayyid Muhammad Amin Redzuan

Al-Sayyid Abdul Muhsin b. Muhammad Amin Redzuan

Al-Shaykh Yasin Isa al-Fadani al-Makki (m. 1411/1990)

SALASILAH TARIQAT AL-SHADHILIYYAH

Abu'l Hassan Ali ibn Abdullah ibn Abdul Jabbar al-Shadhili (573-656 H, 1175-1258M)

Abu'l Abbas al-Mursi

Ahmad ibn Ata' Allah al-Iskandari

Daud ibn Bakhili

Muhammad Wafa Bahr as-Safa

Ali ibn Wafa

Yahya I-Qadiri

Ahmad al-Hadrami

Ahmad Zarruq

Ibrahim al-Fahham

Ali as-Sanhaji ad-dawwar

Abd ar-Rahman al-Majdhub

Yusuf al-Fasi

Abd ar-Rahman al-Fasi

Muhammad ibn abd Allah

Qasim al-Khassasi

Ahmad ibn Abd Allah

Al-Arabi ibn Abd Allah

Ali al-Jamal

Al-Arabi ibn Ahmad ad-Darwawi

Muhammad ibn Abd al-Qadir Abu Yaza I-Muhaji

Muhammad ibn Qaddur al-Wakili

Muhammad ibn al-Habib al-Buzidi

Ahmad ibn Mustafa I-Alawi

BAB II

KEUNIKAN CIRI-CIRI KITAB JAWI

2.1 Bidang Kajian Kitab Jawi.

Perlu dinyatakan bahawa genre kitab-kitab Jawi seperti *Taj al-'Arus* dan kitab-kitab seumpamanya mempunyai keistimewaan tersendiri dengan sifat dan cirinya yang unik. Kitab sedemikian berkisar umumnya kepada lima bidang keagamaan iaitu:

- (i) usul al-din/tawhid sebagai ilmu yang menjadi paksi dalam membentuk aqidah atau kepercayaan kepada Allah yang bersifat Esa;
- (ii) fiqh yang meliputi aspek undang-undang, ibadat, (termasuk fardhu `ain dan fardhu kifayah) mu`amalah, munakahat (nikah kahwin termasuk juga hukum faraid) serta jenayah;
- (iii) tafsir Al-Quran al-Karim, dan
- (iv) Hadis - termasuk sejarah serta perawi dan sanadnya, juga mahfumnya.¹

Kitab-kitab ini memberi penekanan kepada bidang-bidang tersebut kerana setiap usaha dan tindakan seorang Muslim mesti berlandaskan Al-Quran dan Sunnah Rasul Allah s.a.w.

- (v) tasawwuf meliputi kebersihan jiwa, akhlak yang mulia dan suci dalam setiap tindak-tanduk dan tingkah laku seseorang Muslim. Tasawwuf pada hakikatnya ialah mengosongkan hati selain daripada Allah, serta menolak daya usaha sendiri dan yakin kepada daya usahaNya. Segala gerak-geri seorang Muslim ialah dengan nama Allah kerana ianya dilakukan kerana Allah. Gerak-geri ini adalah dari Allah bukan dari nafsunya, dan kepada Allah ia dilakukan bukan kepada yang lain daripada Allah.

Islam sebagai *al-Dīn* adalah agama yang syummul, yang lengkap sebagai 'suatu sistem hidup yang sempurna'. Ini telah dijanjikan oleh Allah S.W.T. dalam wahyuNya yang diturunkan di Arafah pada haj terakhir bagi Rasul Allah s.a.w. sebelum baginda wafat iaitu sekembalinya baginda ke Madinah al-Munawwarah dalam tahun yang sama. Kandungan kesempurnaan ini termaktub di dalam Al-Quran (5:3).

2 اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَاَتَمَمْتُ
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْاِسْلَمَ دِيْنًا

Pada hari ini telah Aku sempurnakan bagimu agamamu, dan telah Aku cukupkan ke atasmu nikmatKu, dan telah Aku reda bagimu Islam sebagai *al-Dīn*.

Perkataan *al-Dīn* juga merupakan suatu istilah yang hanya dikhususkan kepada Islam dan tidak pada agama yang lain, dan dalam Al-Quran ia dinyatakan lebih daripada 40 kali dalam pelbagai pengertian. Di dalam Al-Quran Allah berfirman:

٣
إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

Sesungguhnya *al-Din* (agama yang diredai) di sisi Allah ialah Islam.

Dan Islam merupakan suatu kesinambungan ajaran Allah S.W.T. sejak awal lagi seperti maksud ayat yang diperturunkan di bawah ini:

٤
شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ

"Tuhan telah mensyariatkan bagi kamu tentang agama yang telah diwasiatkanNya kepada Nuh dan apa yang telah Kami wasiatkan kepada Ibrahim, Musa dan Isa iaitu, tegakkanlah *al-Din*."

Oleh itu tuntutan al-Din mengilhamkan tradisi penulisan kitab dikarang, diajar dan dihuraikan sama ada di bandar suci Makkah al-Mukarramah mahu pun di pondok-pondok dan pasentren-pasentren di pelusuk rantau Alam Melayu dan dunia Islam seluruhnya. Bagi maksud mukadimah ini, memadailah jika kajian ini mengambil beberapa orang tokoh terkenal sebagai wakil bagi abad ke-18 dan ke-19, dan mengkaji pendekatan penulisan mereka serta sumbangan mereka terhadap dunia kitab Jawi yang mewakili tradisi penulisan kitab di Alam Melayu.

2.2 Beberapa Ciri Tertentu

Wajar diingatkan bahawa genre kitab Jawi pada keseluruhannya bersifat keunikan yang tersendiri.